

ПРОИЗВЕДЕНИЯ М. ГОРЬКОГО В ПЕЧАТИ ВЕНГРИИ

/1899 - 1 АВГУСТА 1919 /.

БИБЛИОГРАФИЯ И ТЕКСТОЛОГИЯ ПЕРЕВОДОВ

/Дополнения и основные выводы/

И. Феньвеш

В "Ученых записках" Сегедского педагогического института им. Д. Юхаса в 1978-79 гг. была опубликована наша библиография переводов произведений М. Горького в печати Венгрии, а также история публикации отдельных произведений и текстология их переводов¹. Этот материал возник как своего рода побочный продукт работы над монографическим изучением истории восприятия творчества писателя в Венгрии. Масштабы собранного, однако, внушили мысль о необходимости его опубликования: оказалось, что 146 переводов произведений писателя, приведенных в библиографии Ш. Козоча и Д. Радо², и поэтому считавшихся исчерпывающим списком, далеко не покрывают всего известного, причем не только по столичной прессе, но особенно по линии обширной местной печати. Важный и при этом совершенно нетронутый пласт раскрылся также во время работы над изучением темы в рабочей и социалистической прессе.

Библиография содержала в первую очередь, естественно, материал, отражающий собственно венгерское восприятие /89 % всех данных/. Однако в целях полноты в нее были включены и а/ публикации в рабочей прессе страны на языках национальностей³, б/ переводы в венгерской рабочей прессе США, появлявшиеся в основном путем перепечатки из будапештской газеты "Непсава", в/ по обратной причине, как источники многих первых венгерских переводов - переводы некоторых ведущих буржуазных газет, выходивших в Венгрии на немецком языке. Наконец, г/ в библиографии фигурировало и около полусотни переводов, в свое время приписываемых М. Горькому, т.к. это по-своему

также отражало интерес к творчеству писателя.

Ниже дается дополнительный материал, собранный за последние годы /всего 122 номера/⁴. Вместе с ними число венгерских переводов, выходявших под фамилией М. Горького в указанный период, в настоящее время составляет 710, общее же количество горьковских текстов, рассматриваемых под знаком рецепции в Венгрии, равняется 842.

В ряде случаев даются также коррективы к нашим материалам 1978-79 гг. В библиографии это в основном поправки опечаток, а в текстологической части - результат знакомства с ранее недоступными нам текстами оригиналов.

I

Библиография переводов

Ad. 1. Венгерские переводы.

Структура библиографической единицы: порядковый номер, заглавие перевода, название оригинала, фамилия и имя переводчика /имеется лишь в отдельных случаях/, название периодики /место выхода, кроме Будапешта, а также если не ясно из названия/, год /только в первой публикации данного года в настоящих дополнениях/, месяц и число. В нескольких случаях даются коррективы к библиографии 1978 года.

- 1/a. Dal a sólyomról. Песня о Соколе. Magyarország, 1900. dec. 14.
- 6/a. A sasfiók. Старуха Изергиль. Ellenzék /Kolozsvár/, 1901. jan. 31.
- 10/a. Az anya. Еще о черте. Magyarország, jun. 9.
- 10/b. Az anya. Еще о черте. Délmagyarországi Közlöny /Temesvár/, jun. 22.
- 24/a. Tavaszi hangok. Весенние мелодии. Újvidéki Hírlap, aug. 7.

- 24/b. Orosz népszokás. Вывод. Magyarország, aug. 31.
30/a. Kikocsizás. Вывод. Ungvári Közlöny, okt. 31.
34/a. A vakok dala. Песня о слепых. Pesti Hírlap, dec. 20.
60/a. Az ördögőről. О черте. Hunyadvármegye, 1902. márc. 30.
79/a. Teréz levelei. Болесь . Délmagyarországi Közlöny /Temesvár/, aug. 28.
-
- 83/a. Boleszláv. Болесь. Ujvidéki Hírlap, szept. 13.
84/a. Egy különös olvasó. Читатель . Barsi Ellenőr /Aranyosmárót/, okt. 5.
93/a. Lóvásáron. Ярмарка в Гольтве . Szabadság /Miskolc/, dec. 17.
144/a. A hős. На базаре /Герой/ . Pesti Hírlap, 1903. jul. 4.
164/a. Dal a Sölyomról. Песня о Соколе. Pécsi Közlöny, nov. 26.
201/a. A sötetség rabjai. Бывшие люди. Szepesi lapok /Igló/, 1904. aug. 27 - szept. 21 /?/
203/a. Fényes szikrák. Старуха Изергиль. Független Magyarország, szept. 14.
244/a. László. Болесь. F: dr. Kardos Imre. Pécsi Közlöny, 1905. márc. 14.
246/a. A lángoló szív. Старуха Изергиль. Magyar Szó, ápr. 2.
258/a. A kán és a fia. Хан и его сын. Magyarország, ápr. 18.
260/a. Kikocsizás. Вывод. Magyarország, máj. 4.
271/a. A tutajon. На плотях. Pécsi Független Ujság, máj. 25 - jun. 2.
281/a. Kikocsizás. Вывод. Pécsi Közlöny, jul. 27.
289/a. Egy bűn története. Злодеи. Szepesi lapok /Igló/, okt. 24 - nov. 8.
290/a. Gorkij az orosz forradalomról. О кавказских событиях. Az Ujság, nov. 1.
294/a. Az orosz néreletből. Вывод. Az ujság, 1906. jan. 9.
306. Коррекция. 1905. ápr. 19.
307. Коррекция. 1906. ápr. 22.
308/a. Ануа. Еще о черте. Az Ujság, május 10.

- 312/a. Ébredés. Весенние мелодии. F: n. Pécsi Közlöny, máj. 2.
- 320/a. Hogyan borotváltak meg engem. Как меня отбрили. Az Ujság, jul. 26.
- 332/a. A sárga ördög városa. Город Желтого Дьявола. Az Ujság, szept. 23.
- 332/b. Egy nap Coney Islanden. Царство скуки. Az Ujság, szept. 23.
- 332/c. A mob. Мов. Az Ujság, szept. 23.
- 332/d. Charlie Man. Чарли Мэн. Az Ujság, szept. 23.
- 333/a. Az ördög mulat. О черте. Az Ujság, okt. 6.
- 336/a. Egy, ki nincs többé. Ма-а-ленькая. F: dr. Kardos Imre. Pécsi Közlöny, okt. 26.
- 349/a. Véres vizkereszt. Девятое января. Pesti Napló, 1907. jan. 29.
- 353/a. Tyrannusok. Тираны. Magyar Hírlap, márc. 16.
- 354/a. A sasfiók. Старуха Изергиль. Magyar Szó, márc. 21.
- 355/a. A sárga ördög városa. Город Желтого Дьявола. Magyarországi Ujság, ápr. 23.
- 358/a. Maxim Gorkij és Garibaldi. Как я первый раз услышал о Гарибальди. Az Ujság, jul. 14.
358. Korrekция: F: E...s. Jul. 7.
- 375/a. Az élet előtt. Перед лицом жизни. Nagykároly, nov. 16.
- 377/a. A vihardadár. Песня о Буревестнике. Nagykároly, dec. 25.
- 377/b. Az élet előtt. Перед лицом жизни. Független Magyarországi Ujság, dec. 25.
- 389/a. A börtönben. Тюрма. A jövő. 1908. jul.
- 393/a. Az élet előtt. Перед лицом жизни [F: dr. Kardos Imre], Pécsi Közlöny, okt. 31.
- 410/a. Vásáron. Ярмарка в Гольтве. Beszterce. 1909. dec. 29.
- 414/a. A szív. Старуха Изергиль. Az Ujság, 1910. jan. 22.
- 417/a. A szív. Старуха Изергиль Kanizsai Ujság /Magyarkanisai/, febr. 13.

- 431/a. Viziók a börtönben. Рождественские рассказы. .
Nagykároly, nov. 30.
- 432/a. Az élet arculata előtt. Перед лицом жизни . Fehér-
templom és vidéke, dec. 15.
- 433/a. A sólyom és a kigyó. Песня о Соколе. Független Magyar
ország, 1911. jan. 13.
- 433/b. Gyermeknevelés. Сказка жизни /Общее развитие ребен-
ка/. Hétfői Ujság /Szabadka/, jan. 16.
- 436/a. Gyermeknevelés. Сказки жизни /Общее развитие ребен-
ка/. Hódság és vidéke, jan. 29.
- 438/a. A sasfiók. Старуха Изергиль. Erzsébetvárosi Hírlap,
febr. 5.
- 438/b. A szerelmes levél. Болесь. Független Magyarország,
ápr. 9.
- 439/a. A hős. На базаре /Герой/. F: Szabó Imre. Nagykároly,
máj. 10.
- 444/a. Délvidéki város. Сказки об Италии. Független Magyar-
ország, szept. 22.
- 448/a. A sziv. Старуха Изергиль. Délvidék /Nagykikinda/,
okt. 8.
- 459/a. A veterán. На базаре /Герой/ Bácsalmási járás, 1912.
máj. 12.
- 459/b. A páрмаi gyerekek. Сказки об Италии. Délvidék /Nagyki-
kinda/, jun. 6.
- 461/a. Huszonhat - és egy. Двадцать шесть и одна. Képes hét,
aug. 18, 25.
- 486/a. A veterán. На базаре /Герой/. Sz [abó] I [mre], Nagy-
szentmiklós é vidéke, 1914. jun. 25.
- 491/a. A veterán. На базаре /Герой/. Hétfői Ujság /Szabad-
ka/, 1915. jun 22.
- 498/a. Gorkij az orosz nyomorról. Вниманию общества. Белград-
di hírek, 1916. okt. 28.
- 539/a. Gorkij üdvözlete Kun Béla külügyi népbiztoshoz. Пись-
мо Венгерской Советской Республике. Debreceni Függet-
len Ujság, 1919. márc. 30.

Ad.2. Переводы на языках национальностей в
газетах рабочего движения

- 569/a. Der Weise. Мудрец. Reform /Pressburg/, 1906, jun. 24.
578/a. Ми смо социалисти. Мать. Слобода /Нови Сад/, 1912,
3 февр.
591. . Коррекция: 1914.
592. . Коррекция: 1919.
592/I. Sme socialisti. Мать. Robotnicki noviny. 1918, jul.
25.
592/II. Socialisti. Мать. Pravda /Pozsony/, jul. 25.
600. . Коррекция: 12 сент. - ?

Ad.4. Переводы в буржуазных газетах, выходивших на
итальянском, немецком, румынском, словацком,
сербском и хорватском языках

- 623/a. О книжи, што узнемирует. О беспокойной книге. П:
З.В. Застава /Нови Сад/, 6 маја, 1901.
623/b. Мати. Еще о черте. П: З.В. Застава /Нови Сад/, 6 јуна.
624/a. Пролетни гласове. Весенние мелодии. Браник /Нови
Сад/, 14/27 јуна.
624/b. Шта диване птице у пролеће. Весенние мелодии. П:
З.В. Застава /Нови Сад/, 19 јула.
625/a. Руски народни обичај. Вывод. Браник /Нови Сад/, 21
ауг.
625/b. Две-три о ђаволу. Еще о черте. П: З.В. Застава /Но-
ви Сад/, 2-3 окт.
625/c. Конјски вашар. Ярмарка в Гольтве. П: З.П. Застава
/Нови Сад/, 18 окт.
626/a. Још нешто о ђаволу. И еще о черте. П: З.В. Застава
/Нови Сад/, 30 окт. - 1 нов.
626/b. На сплаву. На плотях. П: Ј. Застава /Нови Сад/, 17-
18 нов.

- 626/с. Историја једног злочина. Злодеи. П: З.В. Застава /Нови Сад/, 28 нов. - 1 дец.
- 626/d. Слепачка песма. Песня о слепых. П: Милован. Застава /Нови Сад/, 11-12 дец.
- 626/e. Болеслав. Болесь. П: В. Ешкијевић. Браник /Нови Сад/, 1902, 3/16 анв.
- 626/f. Кан и његов син. Хан и его сын. П: Анка Веселиновићка. Браник /Нови Сад/, 7/20 марта.
- 628/a. Лара, син орла. Старуха Изергиль. Застава /Нови Сад/, 6 окт.
- 629/a. Мој сапутник. Мой спутник. Застава /Нови Сад/, 2-15 дец.
- 629/b. Макар Чудра. Макар Чудра. П: Миле. Застава /Нови Сад/, 1903, 4-8 фебр.
- 629/c. Рада. Макар Чудра. Народни Гласник /Вел.Кикинда/, 9 фебр.
- 620/d. Историја једног злочина. Злодеи. Браник /Нови Сад/, 6/19 маја - 24 маја/6 јуна.
- 631/a. Prijatelji iz mladosti. Дружки. P: M. Gasparac. Novi List /Rijeka/, 1904, 23 - 25 себња.
- 631/b. U stepi. В степи. P: M. Gasparac. Novi List /Rijeka/, 5 - 10 велјаке.
- 631/c. Žrtva. Однажды осенью. Novi List /Rijeka/, 13 - 16 оџујка.
- 631/d. Jemeljan Piljaj. Емельян Пиляй. Novi List /Rijeka/, 15 - 16 травња.
- 631/e. Malva. Мальва. Novi List /Rijeka/, 5 - 20 свибња.
- 631/f. Њаво видер. Еще о черте. Застава /Нови Сад/, 13 - 15 јуна.
- 631/ч. Pustolov. Проходимец. P: M. Gasparac. Novi List /Rijeka/, 11 - 23 коловока.
- 634/a. L'Uomo. Человек. II Popolo /Fiume/, 1905, 3 febbraio
- 637/a. Moј sputnik. Мой спутник. P: M.G. Krčinov. Novi List /Rijeka/, 25 оџујка - 6 травња.

- 637/b. În temnița. Тюрма. Tr: Onița. Gazeta de Transilvania /Brașov/, 30 mart.
- 637/c. În temnița. Тюрма. Tr: LEK. Drapelul /Lugoj/, 30 mart/12 apr. - 31 mart/13 apr.
- 637/d. Kan i njegov sin. Хан и его сын. Novi List /Rijeka/, 7-8 trav.
- 639/a. Горуће срце. Старуха Изергиль. П: Њ .П. Застава. Веч. лист /Нови Сад/, 29 апр.
- 640/a. Črveni Vaska. Васька Красный. Novi List /Rijeka/, 25-30 sept.
- 640/b. Ћаво. О черте. П: С.М. Застава. Веч. лист /Нови Сад/, 19 - 20 септ.
- 640/c. Sasubrina. Зазубрина. Tr: H.P. Petrescu. Drapelul /Lugoj/, 22-23 novembre.
- 640/d. Вуктеће срце. Старуха Изергиль. P: Armin Koričić. Novi List /Rijeka/. 10 prosinca.
- 641/a. Malva. Мальва. Tr: M. Gaspar. Drapelul /Lugoj/, 1906, 25 мај.
- 641/b. Мудрац. Мудрец. П: -и. Застава. Веч. лист /Нови Сад/, 31 мај.
- 641/c. Кан и његов син. Хан и его сын. П: Прибислав. Застава. Веч. лист /Нови Сад/, 7 - 8 јун.
- 641/d. Povjest jednog zločina. Злодеи. P: M. Krčin. Novi List /Rijeka/, 20 - 28 strpnja.
- 641/e. Čovjek. Человек. P: Adolf Maksle. Novi List /Rijeka/, 24 - 25 kolovoza.
- 641/f. Priča o zavoraču. Дело с застезками. P: M. Gasparac. Novi List /Rijeka/, 24 - 27
- 642/a. Назори једног америцког милијонара. Один из королей республики. Застава. Јутрени лист /Нови Сад/, 10-29 јуна.
- 642/б. Разговор о савременој Француској. Прекрасная Франция. Застава. Јутрени лист /Нови Сад/, I - II јула.

- 642/с. Пламено срце. Старуха Изергиль. Застава Веч. лист /Нови Сад/, 8 окт.
642/d. Друже! Товарищи! Српски Глас /Вел.Кикинда/, 1909, 21 март.
643/a. Vывod. Вывод. Prel.: Ivankov. Slovenski dennik, 1911, marc. 25.
643/b. Mlady Orol. Старуха Изергиль. Slovenski dennik. 1913, jul. 25.

Произведения, приписываемые М. Горькому.

Ad.1. На венгерском языке

- 659/a. Egy goromba ur. Magyarország, 1905, ápr. 6.
661/a. Gáttörés. Kecskeméti lapok, ápr. 16.
669/a. Mészárlás. F: Kondor. Déva és vidéke. 1906, jun 23.
680/a. Gorkij és a sebesült magyar tiszt. Belgrádi hírek. 1917. máj. 7.

Ad.4. В буржуазной прессе на немецком языке.

- 689/a. Ein grober Herr. Nagykikinda, 1908, máj. 24.

II.

История публикаций и
текстология переводов отдельных
произведений

В комментариях рассматривается количественное отражение текстов оригинала в напечатанных переводах, а также указываются некоторые моменты истории публикации.

Структура комментария.

A. Год и библиографический номер. У невенгерских переводов, которые в этом разделе приводятся лишь в плане истории публикации данного произведения на территории Венгрии

/и поэтому указываются только в аспектах А. и Г./, в скобках указан язык перевода. Б. Количественные показатели переводов венгерских текстов. В кавычках стоит порядковый номер перевода. Пропуски обозначаются с указанием места оригинала /за исключением оговоренных случаев/ по 30-томному Собр. соч. писателя /1949 - 56/ по типу "страница:строки". В нескольких случаях указаны и "плюсовые моменты", попавшие в переводы из ранних редакций. Полные тексты не упоминаются. В. Здесь обозначаются идентифицированные нами переводы. Слева от знака равенства стоит первая публикация данного перевода, справа - перепечатка. Г. Заглавия переводов.

Беседа на пароходе с Максимом Горьким. КОРРЕКЦИЯ. Б. Перевод содержит центральное место интервью на 4 стр. "Петербургской газеты" - от вопроса "Правда ли, что вы сами недовольны..." до конца ответа: "тот протестует против лжи". Судя по немецкому обозначению источника /"Peterburger Zeitung"/, перевод сделан на основе немецких газет Берлина или Вены.

Болесь. А. 1902: 79/а, 83/а, 626/е /серб./, 1905: 244/а, 1911: 438/б. Б. "244/а": мелкие сокращения типа пропуска первого абзаца. "438/б": Рассказ напечатан под фамилией А.П. Чехова. Изменены место действия /город/ и имена персонажей. Мелкие сокращения. В. 75 = 79/а, 7 = 83/а. Г. A szerelmes levél. Boleszláv. László. Teréz levelei. Болеслав.

Бурцеву. КОРРЕКЦИЯ: 503.

Бывшие люди. А. 1904: 201/а. Б. 90 = 201/а. Г. A sötétség rabjai.

В степи. А. 1904: 631/б /хорв./, Г. V stepu.

Васька Красный. А. 1905: 640/а /хорв./, Г. Črveni Vaska.

Весенние мелодии. А. 1901: 24/а, 624/а /серб./, 624/б /серб./. 1906: 312/а. В. 20 = 24/а. Г. Ébredés. Tavaszi hangok. Пролетни гласови. Шта диване птице у пролеће.

Вниманию общества. А. 1916: 498/а. Б. "499": имеются

1-16 строки 1 абзаца. Из 4 абзаца пересказаны две первые рекомендации писателя. В. 498/a = 499. Г. Gorkij az orosz nyomorról.

Воззвание к французским рабочим. КОРРЕКЦИЯ. Б. Имеются абзацы: "В России близок день общего восстания..." и "Помогите же вашим русским товарищам...".

Вывод. А. 1901: 30/a, 625/a /серб./, 1905: 260/a, 281/a, 1906: 294/a, 1911: 643/a /слов./. В. 9 = 30/a, 260/a = 262 281/a, 294/a. Г. Az orosz népeletből. Kikocsizás. Orosz népszokás. Vűvod. Руски народни обичај.

Город Желтого Дьявола. А. 1906: 332/a, 1907: 355/a. Б. "332/a": краткое изложение 6 мыслей в 18 строках. "355/a": цитата со стр. 9-12 и подробный пересказ /ок. 2700 печ. знаков/. Г. A sárga őrdög városa.

Двадцать шесть и одна. А. 1912: 461/a. Г. Huszonhat és egy.

Девятое января. А. 1907: 349/a. В. 349/a = 360. Г. Vésres vizkereszt.

Дело с застегками. А. 1906: 641/f /хорв./. Г. Priča o zavoraču.

Дружки. А. 1904: 631/a /хорв./. Г. Prijatelji iz mladosti.

Еврейский вопрос. КОРРЕКЦИЯ. Б. В качестве источников перевода мы пользовались статьями а/ "Антисемитизм" /"Одесские новости", 1906, № 6924, 10 мая/, где горьковский текст дан как доклад, читанный в Иренд Сентрал Палассе в Нью-Йорке, а перевод, по примечанию редакции, сделан из нью-йоркской еврейской газеты, б/ "Еврейский вопрос" 7/"Красное знамя", Париж, 1906, № 3/. По отношению к этим текстам в венгерском переводе № 313 пропущены: абзац "Эта простая, но глубокая философия", а также конец со слов "Все это еще больше разозлило...". Пропуски эти связаны, вероятно, с тем, что перевод /10 июня 1906 г./, согласно сноске, сделан на основе петербургского журнала "Наша жизнь".

Емельян Пиляй. А. 1904: 631/d /хорв./. Г. Jemeljan Piljaj.

Еще о черте. А. 1901: 10/a 10/ь 623/b /серб./ 625/b /серб./, 1904: 631/f /серб./. Б. "10/a": содержит только первую часть рассказа - о матери друга /455-57/. В. 10/a = 10/ь . Г. Апуа. Две-три о Ћаволу. Ћаво видер. Мати.

Зазубрина. А. 1905: 640/c /румын./. Г. Sasubrina.

Злодеи. А. 1901: 626/c /серб./, 1905: 289/a, 1906: 641/d /хорв./. В. 99 = 289/a. Г. Egu bün története. Историја једног злочина. Povest jednog zločina.

И еще о черте. А. 1901: 626/a /серб./. Г. Још нешто о Ћаволу.

К рабочим всем стран. КОРРЕКЦИЯ. Б. "296": восходит к ранней редакции, не использованной в Собр. соч. Оттуда 5 "плюсовых моментов": 1 предложение после...: 377:12, 8 строк после 378:35, 3 абзаца после 379:23, 2 абзаца после 379:34 и 2 абзаца после 379:33. "297" содержит 378: 5-9, 17-22, 30-32, 33-38, 378:39 - 379:1, 27-28, 36-37. "298" содержит те же места, но в другом переводе.

К русскому обществу. КОРРЕКЦИЯ. Б. Пропуски: 1-4 стр. 2 абзаца; последние 7 строк 3 абзаца и 4 абзац; 5-10 строки 5 абзаца; в 7 абзаце пропущена дата указа Александра I и указ Николая I, а также о греческом патриархе Григории. Со 2 предложения 8 абзаца до конца 11 абзаца пропущено.

Ко всем русским гражданам и общественному мнению европейских государств. КОРРЕКЦИЯ. Б. Скомпоновано из основных мыслей воззвания в размере четырех предложений. /Сверено по автографу в Архиве М. Горького, ЖД-7-9/.

К честным людям. КОРРЕКЦИЯ. В. "322": пропущены 1-3 и 7-9 абзацы. "323": пропущены 1-3 абзацы.

Как меня отбрили. А. 1906: 320/a. Г. Hogyan borotváltak meg engem.

Как я первый раз услышал о Гарибальди. А. 1907: 358/a. Г. Maxim Gorkij és Garibaldi.

Ма-а-ленькая. А. 1906: 336/а. Б. "336/а": пропущены некоторые описательные места /85: снизу 3-7/, часть диалогов /87: 7-11, 88: 7-12/, авторские размышления /88: 13-19, снизу 9-13/; суммарно даются некоторые диалоги /85: сн. 2 - 86: 10, 86: сн. 12 - 20, 89: 17-28/. Г. Egy, ki nincs többé.

Макар Чудра. А. 1903: 629/б. /серб./, 629/с /серб./.

Г. Макар Чудра.

Мальва. А. 1904: 631/е /хорв./, 1906: 641/а /румын./.

Г. Malva.

Мать. А. 1912: 578/а /серб./, 1918: 592/І /словацк./, 592/ІІ /словацк./. Б. Отрывки: речь Павла на суде. Г. Ми смо социалисти. Sme socialisti. Socialisti.

Моб. А. 1906: 332/с. Б. Изложение 4 вводных моментов в 15 строках. Описание пьяного /39: снизу 13 - 40: 23, а также 13-5 снизу/ и линча /6 строк). Г. А моб.

Мой спутник. А. 1902: 629/а /серб./, 1905: 637/а /хорв./. Г. Мой сапутник. Moj sputnik.

Мудрец. А. 1906: 569/а /нем./, 641/а /серб./. Г. Der Weise. Мудрац.

На базаре /Герой/. А. 1903: 144/а, 1911: 439/а, 1912: 459/а, 1914: 486/а, 1915: 491/а. В. 166 = 439/а 486/а. Г. A hős. A veterán.

На плотах. А. 1901: 626/б. /серб./, 1905: 271/а. Г. A tutajon. На сплаву.

Несвоевременные мысли. КОРРЕКЦИЯ. Идентификация переводов с оригиналом производится по № газеты "Новая жизнь". В случае неполных текстов приводятся начало и конец отрывков.

"508". Оригинал не установлен: компиляция из различных статей "Новой жизни".

"512". № 175. "Перестрелка все растет ... вон как там сыпют" с пропуском абзаца "Затем ничьи солдаты...". "Снаряды летали так же бессмысленно ..." до конца статьи.

"515":. № 177. Пропущен абзац "Ленин вождь..."

"516". № 174.

"517". № 100 /315/. "В десятках писем ... красоты, любви, радости".

"518/а". Первая часть: № 79. "В одной из грязненьких ... их роль в России". Вторая часть: № 44. "Русский человек, видя свой старый быт ... пойдет разрушение хозяйства". Третья часть: № 105 /320/. "В мужскую Обуховскую больницу... моложе 20-и".

"525". № 205. Пропущены фамилии в абзаце "Радоваться мне нечему...", а также слова "Кроме названных людей" в следующем.

"527". 1. № 74. "На всю жизнь останутся ... исчезает точно кошмар".

2. № 156. "Все настойчивее ... ее культурный смысл".

3. № 175. "Перестрелка все растет ... расходятся прошу". "С каждым часом становится ... вон как там сыпят".

4. № 194. "Даже в тяжелых условиях ... моральную и материальную бедность".

5. № 195. "Пролетариат - творец новой культуры ... Что нового даст революция". "В силу целого ряда условий ... в глазах городской массы".

6. № 198. "Не так давно меня обвиняли ... делу рабочего класса".

7. № 113 /328/. "Меня обвиняют в том, что я продался ... есть что-то приятное".

"544". № 61. "На словах - все согласились ... в эти трагические дни". "Борьба за власть ... несколько сочувственных строк". "В провинции развивается культурное строительство ... стремление к науке, знаниям". "Если верить влиятельным газетам ... резких слов, ругательств". "Эта разнуз-

данность ... необходимо мужественно бороться".

"618". 1. № 210.

2. № 214.

3. № 100./315/.

О беспокойной книге. А 1901: 623/а /серб./. Г. О кни-
жи, кто утнемирует.

О кавказских событиях. А. 1905: 290/а. Б. 338:17 -
339:5, 339:19 - до конца стр., 340:7 - до конца страницы.
Г. Gorkij az orosz forradalomról.

О современности. КОРРЕКЦИЯ. При сопоставлении перево-
да по перепечатке в "Нашем слове", обнаруживается пропуск
двух мест. В середине 1 столбца от слов "Особенно ярко
вспыхнула" до "все гораздо хуже, чем плохо" пропущены, как
указывает венгерская газета, по вине французской цензуры.
Не попали в венгерский перевод также из 2 абзаца места "В
эти трудные и страшные дни ... чем среди других людей", а
также "Надо знать, что ... пагубно для нас самих".

О черте. А. 1902: 69/а, 1905: 640/б. /серб./, 1906:
333/а. В. 35 = 60/а, 333/а = 338. Г. Az ördög mulat. Az ör-
dőgről. 1-а во.

Один из королей республики. А. 1907: 642/а /серб./. Г.
Назори једног америцког милијонера.

Однажды осенью. А. 1904: 631/с /хорв./. Г. Žrtva.

Открытое письмо Баал-Махшовесу. КОРРЕКЦИЯ. В. Разроз-
ненные мысли из 1, 2 и 7 абзацев.

Перед лицом жизни. А. 1907: 375/а 377/б, 1908: 393/а,
1910: 432/а. В. 332 = 432/а, 375 = 375/а. Г. Az élet arcula-
ta előtt. Az élet előtt.

Песня о Буревестнике. А. 1907: 377/а. В. 377/а. Г. А
viharmadár.

Песня о слепых. А. 1901: 34/а, 626/д. /серб./. Г. А
vakok dala. Слепацка песма.

Песня о Соколе. А. 1900: 1/а, 1903: 164/а, 1911: 433/а.
Б. "1/а": нет разделения на I и II части, только вместо II дается знак "-". Пропуск: 484: 18-19 о ласкающей очи дали. 484-5: монолог ужа разбит на маленькие абзацы по 2-3 предложения. Опущена последняя строка самой песни. В. 110 = 164/а. А sólyom és a kigyó. Г. Dal a sólyomról. Dal a So-lyomról.

Письмо Венгерской Советской Республике. А. 1919: 539/а.
Г. Gorkij üdvözte Kun Béla külügyi népbiztoshoz.

Письмо каторжанам -ской центральной тюрьмы. КОРРЕКЦИЯ.
Б. "450/а": пропущены две последние, приветственные фразы.

По поводу кишиневского погрома. КОРРЕКЦИЯ. Б. Содержатся абзацы, нач. со слов "За последние годы..." "Люди, считавшие себя...", "Было бы несправедливо...", "Итак, все, кто не считает...", "Позор на их головы...". /Сверено по автографу в Архиве М. Горького, ПСГ -4-281/.

Прекрасная Франция. А. 1907: 642/б. /серб./. Г. Разговор о савременој Француској.

Проходимец. А. 1904: 631/г. /хорв./. Г. Pustolov.

Рождественские рассказы. А. 1910: 431/а. В. 423 = 431/а.
Г. Viziók a börtönben.

Сказка жизни /Общее развитие ребенка/. А. 1911: 433/а 436/а. В. 433 = 433/б 436/а. Г. Gyermeknevelés.

Сказки об Италии. II сказка: А. 1912: 459/б. В. 443 = 459/б. Г. A pártai gyerekek.

III сказка: А. 1911: 433/а. В. 433/а = 444/а 445 446 447. Г. Délvidéki város.

Старуха Изергиль. К уже известным нам переводам /числом 41/ последние находки добавляют еще 12: 7 на венгерском, 3 на сербском и по одному на словацком и хорватском языках.

I. Легенда о Ларре. А. 1901: 6/а, 1902: 628/а /серб./, 1907: 354/а, 1911: 438/а, 1913: 643/б /слов./. Б. "354/а": пропущены небольшие предложения, напр. 339: 14, 22, а также

раскрытие значения имени Ларры, на 341 стр. Сняты все абзацы, где упоминается старуха, напр. 339: 24-28, 340: сн. 9-14, 343: 1-20. В. 163 = 438/а. Г. A sasfiók. Lara. Лара, син орла.

II. Легенда о Данко. А. 1904: 203/а, 1905: 246/а, 639/а /серб./, 640/д /хорв./, 1907: 642/с /серб./, 1910: 414/а, 417/а, 1911: 448/а. Б. "246/а": сокращения касаются, с одной стороны, некоторых частностей /356: 7-18, предшествующие решению Данко/, с другой - упоминаний о старухе /354: 14-18 и 356: два последние абзаца/. Как "плюсовой момент" присутствуют две строки из первой редакции - о тихом шуршании деревьев и травы и о красной крови Данко, их место: 356: 3. В. 63 = 203/а, 163 = 246/а, 414/а = 417/а 434 435 436 441 449/а. Г. A lángoló sziv. A sziv. Bukteče srce. Fényes szíkrák. Горюће серц. Пламено срце.

В текстологии переводов 1979 г. на стр. 79 строке 14 правильно будет: 477 = 478.

Тюрьма. А. 1905: 637/б /румын./, 637/с /румын./, 1908: 389/а, В. 257 = 389/а. Г. A börtönben. În temnița.

Тираны. А. 1907: 353/а. В. 353 = 353/а. Г. A tyrannusok.

Товарищ! А. 1909: 642/д /серб./, Г. Друже!

Хан и его сын. А. 1902: 626/ф /серб./, 1905: 258/а, 637/д /хорв./, 1906: 641/с /серб./, Г. A kán és a fia. Kan i nješov sin. Хан и нъегов син.

Царство скуки. А. 1906: 332/б. Б. Изложение 4 мыслей в 12 строках. Г. Egu vasárnar Coney-Islanden.

Чарли Мэн. А. 1906: 332/д. Б. Выражение основной мысли в 11 строках. Г. Charles Man.

Человек. А. 1905: 634/а. /итал./, 1906: 641/е /хорв./, Г. Čovjek. L'Uomo.

Читатель. А. 1902: 84/а. Б. "84/а": кроме пейзажных /192: 6-15/ и портретных /193: 6-17/ мест опущены многие важные мысли рассказа /194:20 - 195:18, 196:9-11, сн. 7 - 198:3, 199: сн. 12-14, сн. 2 - 200:8, 205: сн. 7 - 206:"

сн. 1-7/. Г. Egy különös olvasó.

Ярмарка в Голтве. А. 1901: 625/с /серб./, 1902: 93/а, 1909: 410/а. В. 87 = 410/а 93/а. Г. Lóvásáron. Vásáron. Коньски вашар.

Произведения, приписываемые М. Горькому

Egy goromba ur /1905: 659/а/, Ein grober Herr /1908: 689/с/. Переводы рассказа А.П. Чехова "Маска", который в прессе Венгрии начала XX в. неоднократно находим под фамилией М. Горького.

Gáttörés /1905: 661/а/. Сказка Г. Гершуни "Разрушенный мол". Начиная с 1901 г. свыше двух десятков раз печатается в Венгрии под фамилией М. Горького.

Gorkij és a sebesült magyar tiszt /1917: 680/а/. В рамках описания мистифицированной "встречи" пленного венгерского офицера с Горьким /характеристику этой "встречи" см. в нашей публикации: Találkozások, misztifikációk, legendák /M. Gorkij 1905-1919. évi magyar kapcsolataihoz/, Szegedi Tanárképző Főiskola Tud. Közleményei, 1973, II.k. 130-132/ дается изложение взглядов на войну, совершенно чуждых писателю этих лет.

Mészárlás /1906: 669/а. "Резня" - под таким заглавием и с пометкой "По Горькому" печатается краткий пересказ - вероятнее всего - газетного очерка о белостокском погроме.

8. отрывок в "527" /1919/. "Ланпочка" Максима Пешкова.

III.

О с н о в н ы е в ы в о д ы п о м а т е р и а л у
б и б л и о г р а ф и и в ц е л о м

При сравнении общего количества № нашей библиографии /1978 г. и настоящих дополнений/ с ранее известным /всего

842 против 146 в библиографии Ш. Козоча и Д. Радо/ вряд ли покажется нескромным преувеличением утверждение о не просто количественном характере этого роста: при таких масштабах увеличения возникают уже другие пропорции и другие акценты, а вследствие этого вступают в силу качественные факторы.

Место для разбора этих изменений не здесь, а в соответствующей главе готовящейся нами монографической работы по истории восприятия творчества М. Горького в Венгрии. Здесь ограничимся указанием лишь на четыре момента, непосредственно вытекающие из нашего библиографического и текстологического материала.

Прежде всего новая картина обнаруживается при анализе распределения публикаций по времени, т.е. по отдельным отрезкам рассматриваемого периода /см. график на стр. 20/.

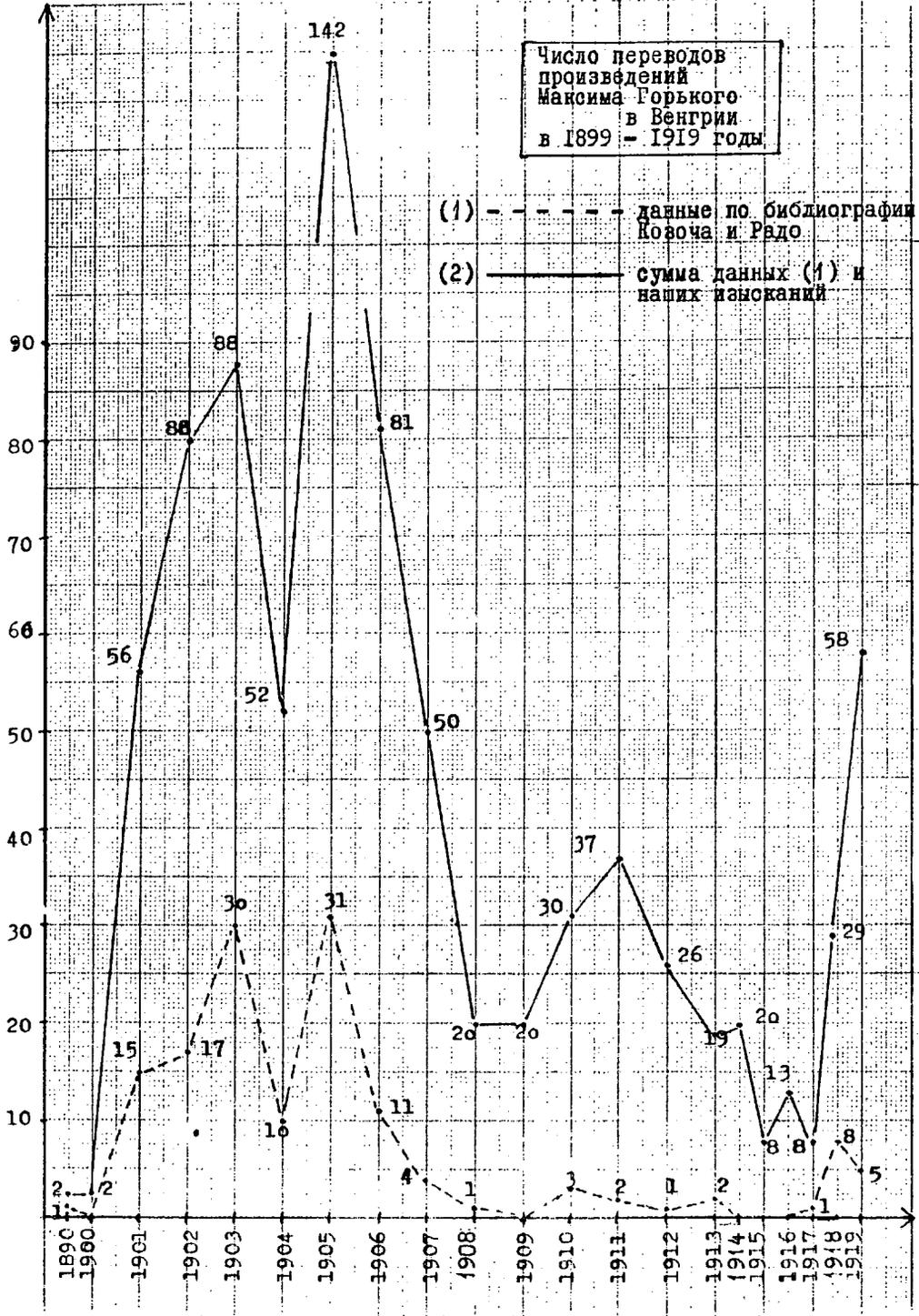
На первые /1899 - 1904/ годы теперь приходится уже не половина, а только около трети всех переводов. /Разумеется, и здесь, и в дальнейшем необходимо учитывать увеличенный более чем в пять раз общий объем рассматриваемого материала/. Этот факт, хотя и не опровергает мысли об этих годах как наиболее обильном времени венгерского восприятия писателя, все же вносит некоторые существенные коррективы как в картину нашего периода в целом, так и в представления о доле остальных полутора десятилетий.

Один революционный 1905 год дает каждый шестой перевод. Годы же двух венгерских революций - 1918 и 1919 - участвуют в восприятии писателя каждый десятый переводов.

1906-10 годы, ранее, при уровне раскрытости 50^{*} годов, справедливо казавшиеся тогда временем замалчивания Горького, обнаруживают не менее четверти всех его переводов за весь период в целом.

И даже годы войны /август 1914 - октябрь 1918 гг./, считавшиеся ранее наиболее глухой порой, когда ничего не переводилось из произведений писателя, оказывается, дают 4,7 % всех переводов.

Число переводов произведений Максима Горького в Венгрии в 1899 - 1919 годы



Наступают существенные перемены также и в "географии" переводов, по месту их публикации.

Наши данные оставляют в силе положение о том, что отдельные издания произведений М. Горького /книги/, сконцентрированные в основном в первые пять лет XX столетия, остаются, причем не только для этих лет, но во многом и для следующих десятилетий, источником наиболее массового доступа нашего читателя к его произведениям. Этому не противоречит и то соотношение, что в 1899-1906 гг. 13 % всех публикаций приходится на книги /отдельные издания и разносоставные сборники/, а во все последующее время нашего периода уже всего 9 %. Однако, для 1907-19 гг., когда на венгерском языке в свет выходят уже только пять его книг /библиография Козоча - Радо "знает" еще только о двух/, а с десятков переводов печатается в составе разноавторных сборников, в распространении почти полтысячи появляющихся в это время переводов, т.е. примерно половины текстов по всему периоду 1899-1919 гг., первостепенное значение приобретает периодика: рабочая печать, литературные журналы, а также ведущие радикальные и либеральные газеты буржуазии столицы и других крупных городов страны, в первую очередь таких как Сегед, Дебрецен, Надьварад, Коложвар, Пожонь, Темешвар и др.

В частности, если хотя бы в одном аспекте присмотреться, оказывается, что участие буржуазных газет в распространении произведений писателя с 62 % в первые 8 лет снижается до 42 % в последующие 13; в то время как различные органы рабочего движения, наоборот, несут действительно в массы /с учетом числа читателей газет социал-демократической партии и профсоюзов/ не 9, а уже 30 % публикаций, т.е. каждый третий перевод.

Всего по периоду 1899 - 1919 в целом произведения М. Горького печатаются в 201 органе периодики только в самой стране. Их публикуют, кроме того, также в 5 венгерских

рабочих газетах США, в одной газете, издающейся на венгерском языке в Белграде, а также в органе венгерских интернационалистов в Омске.

В самой стране Будапешт, а также 12 городов, давших по 9 и более переводов, участвуют в 84 % рецепции. Кроме столицы, горьковские тексты печатались всего в 63 городах страны.

Неизмеримо расширяется доля переведенного на венгерский язык творчества писателя. Подытоживая все данные, мы видим: всего было переведено 111 произведений Горького, включая статьи и письма. /В библиографии Козоча и Радо число переведенных произведений Горького равнялось 60/. Из них каждое третье /37/ появилось в 5 или более публикациях.

Во главе этого обширного списка стоят такие центральные по своему идейно-художественному значению революционно-романтические рассказы как Старуха Изергиль /46 публикаций - и только 7 в библиографии Козоча и Радо/, Песня о Буревестнике /соответственно 35 - 1, в том числе в составе Весенних мелодий: 27 - 0/, Сказки об Италии /35 - 2/, Песня о Соколе /20 - 5/ и др. Ощутимо вырастает, по свидетельству наших данных, и доля реалистических рассказов о народной жизни: На базаре /Герой/ /48 - 3/, Ярмарка в Голтве /22 - 0/, Бывшие люди /15 - 5/, Болесь /15 - 0/, Двадцать шесть и одна /13 - 8/, Вывод /12 - 1/ и др. Весьма популярны и такие философские миниатюры писателя как Перед лицом жизни /22 - 3/, О черте /18 - 3/, Еще о черте /15 - 3/, Мудрец /13 - 1/ и др. Немаловажно и расширение круга публикаций романов: Трое /3 - 1/, Фома Гордеев /6 - 2/, Мать /4 - 2/, Жизнь ненужного человека /1 - 0/.

По нашему материалу видно, что венгерский читатель первых десятилетий XX века был знаком со значительно более широким кругом произведений Горького, чем это считалось раньше. Так, около половины общего количества переведенных произведений /52/ впервые зафиксировано на венгерском язы-

ке только в нашей библиографии 1978 г. и настоящих дополнениях. В их числе - Враги /отрывок/, Дед Архип и Ленька, Жизнь ненужного человека, Как меня отбрили, Мов, Мой спутник, На плотях, Несвоевременные мысли, О чиже, который дгал и о дятле, любителе истины, Обращение к народу и трудовой интеллигенции, О беспокойной книге, О писателе, который зазнался, Письмо Венгерской Советской Республике, Прекрасная Франция, Русские сказки, Товарищ!, Человек, Царство скуки, Чарли Мэн и многие другие.

Здесь можно отметить и большое число переводов горьковских текстов на языки итальянский, немецкий, румынский, сербский, словацкий и хорватский, появившихся на территории Венгрии в 1899 - 1919 гг. В числе их - Старуха Изергиль, обнаруженный в 13 переводах, Перед лицом жизни в 7, Тюрьма - в 5; в 4 переводах найдены рассказы Болесь, Весенние мелодии, Еще о черте, Макар Чудра, Мудрец, Однажды осенью, Сказки об Италии, Хан и его сын, Часы и др., а также 6 произведений, приписываемых Горькому. Эта часть нашего материала нова и для историков восприятия русской литературы в соответствующих странах.

Наконец, из наиболее общих наблюдений по текстологии самих переводов отметим то, что подавляющее большинство публикаций /работы, как правило, безмянных переводчиков, и в основном с немецкого языка-посредника/ доносят до венгерского читателя тексты М. Горького в неприкосновенной целости.

Сокращения, за весьма немногочисленными исключениями, не носят характера цензурных купюр: они диктуются скорее соображениями технического, редакционного порядка /напр., объемом газетного подвала, где в основном печатаются эти переводы/ или, как в некоторых бульварных газетах - ориентацией на определенные читательские вкусы. Однако число сокращенных по этим причинам переводов, даже вместе взятых,

составляет незначительную долю по отношению к общему количеству.

В то же время можно отметить и наличие - по отношению к текстам Собр. соч. в 30 тт. - "плюсовых моментов". Это всё отдельные отрывки некоторых ранних редакций авторских текстов, дошедших до венгерского читателя через первые переводы.

Весьма широка и "география" большинства самих текстов переводов. Дело в том, что тексты переводов, впервые напечатанных в крупнейших газетах и журналах столицы и крупных городов, можно сказать, обходят печать всей страны: большинство провинциальных газет перепечатывает переводы, впервые появившиеся на страницах ведущих органов периодики, и в результате около 80 % публикаций восходят к сравнительно небольшому числу переводов.

Исследование же качества переводов, включая, помимо установления языков-посредников в подавляющем большинстве случаев, анализ а/ качества читаемости переводов, б/ реализации идейно-эстетических ценностей, заключенных в оригинале, а также в/ идейного и эстетического значения переведенных произведений в воспринимающей литературе, составляет предмет уже другой работы.

Примечания

1. Fenyvesi István. M. Gorkij művei a magyarországi sajtóban /1899-1919. VIII.1./ Bibliográfia. - Juhász Gy. Tanárképző Főiskola Tudományos Közleményei. 1978. I.k. c. 69-83; M. Gorkij művei a magyarországi sajtóban /1899-1919/. Az egyes művek közléstörténete és fordítástextológiája. IBI-DEM, 1979, c. 71-82.
2. A szovjet népek irodalmának magyar bibliográfiája 1944-ig. Szerk. Kozocsa S. és Radó Gy. Művelt Nép, Bp., 1956.
3. Они не учтены контактологами Румынии, Словакии и Югославии, см. F. Roman: Literatura rusă și sovetică în limba română, 1830-1959. București, 1959; S. Lesňakova: M. Gorki v slovenskej kultúre. Bratislava, 1969; П. Митропан: М. Горький в Югославии. - Изв. АН СССР, Серия литературы и языка, 1968, вып. 2.
4. Несколько данных по венгерскому восприятию были любезно предоставлены коллегами из Печского университета Лайошем Хайзером и Золтаном Медве.



РЕЦЕНЗИИ